

ビジネス英語読解（邦訳と注釈）

Lesson 1 取引申込み

●邦訳

高速多目的ドキュメントプロセッサの売り申込み

拝啓

アメリカ売買取引サイトで貴社が多機能ドキュメントプロセッサの輸入にご関心のあることを知りました。

同封の会社案内でおわかりのように、当社は、この30年間、多様な事務機を内外のお客様に供給して参りました。

当社の電子製品の総合カタログおよび高速多機能ドキュメントプロセッサの詳細情報に価格表を添えてお送りいたします。最新の資料をご入用の場合は、当社のホームページ (<http://www.kantoelectronics.co.jp/>) をご覧ください。

高速の複写、印刷、ファックス送信、スキャニング、OCRの5つの機能を持っている当社のドキュメントプロセッサは、低価格のため小規模事業所

(SOHO) で使用することができます。当社のドキュメントプロセッサは、高速性、高品質、低価格のために日本で好評を博し、発売から1ヶ月以内に販売台数が20,000台に達したことを強調させて頂きたいと思っております。

当社の財務状態については、東京中央銀行ロサンジェルス店にお問合せください。ご要望の資料を提供してくれるでしょう。

当社の製品が貴社のご要望を満足させることを確信し、貴社との取引を開始することを期待しています。

敬具

山本武雄

関東電子株式会社

輸出部長

同封物：

会社案内、総合カタログ、ドキュメントプロセッサ仕様書および価格表

●語句の注釈

- have learned from...: 「～から教えてもらった」
- the American Buy & Sell Exchange: 「アメリカ売買取引サイト」 exchange は取引所という意味ですが、この場合は、取引サイトを意味しています。米国の FITA、中国の Alibaba などが有名。日本では、JETRO が「引合い案件データベース (TTPP: Trade Tie-up Promotion Program)」としてサービスしているが、あまり利用されていない。
- brochure: 「パンフレット」
- small office/home office: 「小規模事業所」
- have been very well received: 「大変歓迎されている」「好評を博している」
- reaching a sales volume of 20,000 units: 「20,000 台の販売量に達する」 reach が他動詞であることに注意。
- within a month of their launch: 「それらの発売から 1 ヶ月以内に」 within a month from their launch とも言う。
- optical character recognition: 光学式文字認識、光学式文字読み取り装置で印刷データを読み取る方法。略語は OCR。
- financial standing: 「財務状態」
- refer ... to the Tokyo Central Bank, Los Angeles: 「～を東京中央銀行ロサンジェルス店に照会させる」
- specifications: 「仕様書」「仕様」